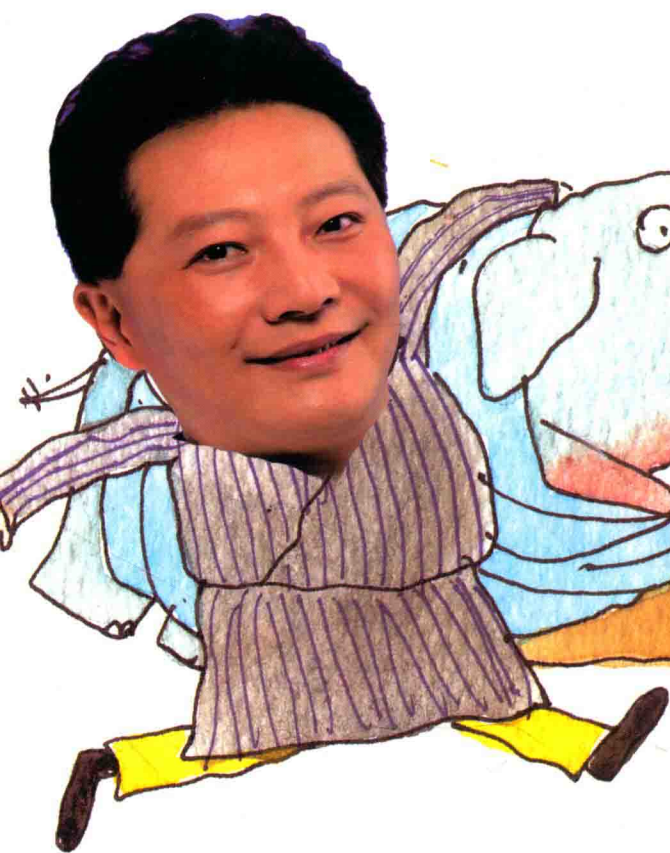


上海方言读本



钱程讲外国童话

钱程 主编

格林童话

印度童话

朝鲜童话

日本童话

保加利亚童话

非洲童话

上

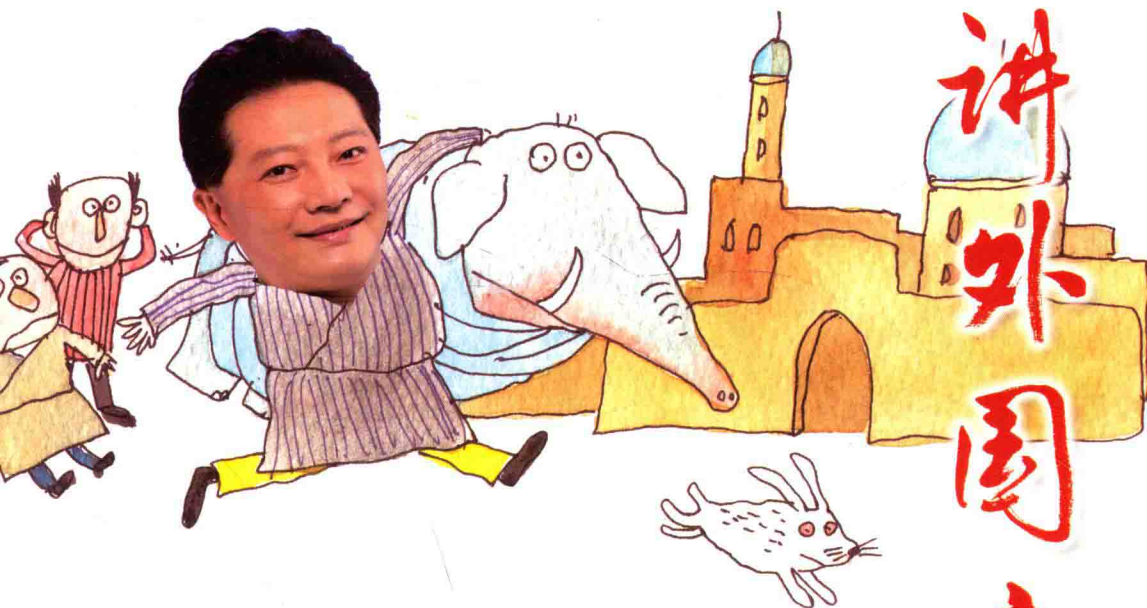


上海教育出版社
SHANGHAI EDUCATIONAL
PUBLISHING HOUSE

上海方言读本

钱程讲外国童话

上



格林童话

印度童话

朝鲜童话

日本童话

保加利亚童话

非洲童话

钱程 主编



上海教育出版社
SHANGHAI EDUCATIONAL
PUBLISHING HOUSE

编委名单

主 编 钱 程

总 策 划 张跃进 徐维新

策 划 肖征波 季陆生

特约撰稿 孙勤圆 诸弘宇
彭 勇 张 洁

特约校阅 季陆生 陈 群

张惠卿 诸弘宇

王嫣斐 萧悦天

美术指导 葛根宝 王国樑

王 捷

特邀编辑 马 骏

音频主编 钱 程

特约助讲 孙勤圆 倪 骅

音频剪辑 翁志轩 诸弘宇

音频文字 季陆生 陈 群

张惠卿

图文编辑

责任编辑	季陆生	陈 群
	张惠卿	诸弘宇
美术编辑	葛根宝	
装帧设计	王 捷	王国樑
见习编辑	王嫣斐	萧悦天

音频编辑

导 演	钱 程	
主 讲	钱 程	
助 讲	孙勤圆	倪 骅
责任编辑	翁志轩	
文字编辑	季陆生	陈 群
	张惠卿	



这一次，我们选择用上海话来朗读和讲述外国童话。

优秀的童话都是按照儿童的心理特点和需要，通过丰富的幻想和夸张的手法，来塑造鲜明的形象。用曲折动人的故事情节和浅显易懂的语言文字，反映现实生活，抑恶扬善。童话故事是滋养全人类心灵的养料，经典故事丰富孩子心灵，睡前故事帮助孩子入睡，教学故事开启孩子智慧之门。

人类童话发展源远流长。世界上优秀的童话浩如烟海，我们以 19 世纪德国的格林、丹麦的安徒生的作品为主体，配以其他 10 个国家的童话，用上海话表述方式编成上下两册（附音频）。

雅各布·格林是德国著名语言学家，他和弟弟威廉·格林热爱民间文学，搜集民间童话，亲自记录，加以整理。其中有许多富有想象力的神奇故事，表达了人民的愿望和是非感：贪婪的富有者得不到好下场；被压迫、被歧视的劳动者和儿童经历重重灾难，最后获得胜利；忠诚老实、被“聪明人”嘲笑的“傻瓜”总是得到同情和赞扬。



安徒生是丹麦著名童话作家，世界童话文学创始人。他的文学生涯始于 1822 年。“为了争取未来的一代”，安徒生决定给孩子写童话，在近 40 年间，共计写了 168 篇。安徒生童话具有独特的诗意美和喜剧性的艺术风格。不管是在歌颂性的童话中，还是在讽刺性的童话中，他都鞭挞丑恶、歌颂善良，着力描写底层民众的悲苦命运，揭露社会生活的阴冷、黑暗和人间的和平，表现了对美好生活的执着追求。

研究童话的学者往往都用民俗学、心理学、精神分析学、文化人类学等理论方法来审视传统童话，从中提炼很多有意义并且是深层次的有关人类生存的话题。童话之所以拥有长盛不衰的魅力，是因为它存留在人类文化记忆之中，它所讲述的集体意识的故事，能够解释我们所共有的生活状况和经验。

童话故事历来是人类成长的必需品，孩子们得到的可能是故事层面的内容，大人们得到的也许是故事所包含的哲理。我们编选外国童话并用上海方言讲述，意在通过这些故事，运用上海话的魅力，帮助儿童从小弘扬真善美；发扬少年儿童活泼的个性，培养他们的想象力，满足他们好探究、爱猎奇的天性。同时在这个过程中熟悉、了解上海方言，习惯于用上海话的方式来思维，学会用上海话来表述、交流。

外国童话一直是我们这一代和我们父辈津津乐道的精神文化产品。现在我们阅读外国童话，可能都采用普通话的思维方式，而我们孩提时，家长给孩子讲述童话故事，不少都是用上海话表述的，碰到一些难解的书面语或富有诗意的句子时，讲述者也都会调动上海方言中丰富和特有的语汇，把这些故事“中国化”、“上海化”。

上海方言与其他方言相比有个很显著的特点——吸收外来语的词汇作为自己方言的词语，词语中有不少“舶来品”。例如，“水门汀”、“派司”、“克罗米”、“牛轧”、“沙发”、“麦克麦克”、“痛的生司”、“克拉”、“吞头势”、“嗲”、“阿木林”、“肮三”、“比萨”……在这一点上，用上海方言朗读外国童话，对于传达原作的意思，似乎更有其特长和特色。

在 2013 年上海市政协全会期间，我提交了《恢复上海方言生机，重在学龄前教育》的提案，受到政府和市教委的重视，上海市教委发文批示：“将本着‘积极、稳妥，先试点、后推开’的原则，遴选本市有条件的幼儿园进行上海话教学的试点，取得经验后逐步在全市推行。”这几年，我除了在上海戏剧学院附属上海戏曲学校专门讲授“标准上海话”，还曾经组成一个教研组，到学校、机关、社区和图书馆去讲解和教授上海方言，为传承和保护上海方言作自己微薄的努力。去年，

在上海教育出版社的帮助支持下，我总结教学成果出版了《跟钱程学上海闲话》和《钱程的上海腔调》两本书。此番，我们主编《钱程讲外国童话》，既是对市教委批示的一种响应，也是多年来我对传承保护上海方言的一个实际行动。

本书每篇童话都由我用标准的上海话朗读，采用戏剧艺术技巧，充分发挥听觉艺术的魅力和上海话的优势，以增强艺术感染力。

出版用上海话讲述外国童话故事是一种尝试。诚恳地欢迎读者提出宝贵意见。

钱程

2013年7月



目录(上)



1 白雪公主



11 两个神秘的小鞋匠



14 灰姑娘



24 小红帽

目录



31 十二兄弟



40 蜂王



45 画眉嘴国王



52 猫和老鼠合伙



58 大拇指汤姆



68 侏儒妖



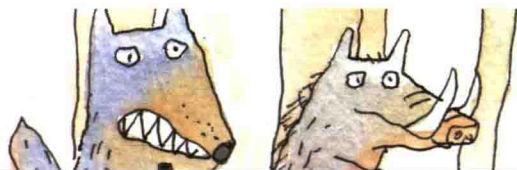
74 渔夫和他的妻子



85 七只乌鸦



89 小弟弟和小姐姐



98 老苏丹

目录



102 金 鹅



109 霍勒大妈



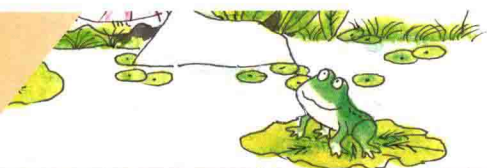
114 狼和七只小山羊



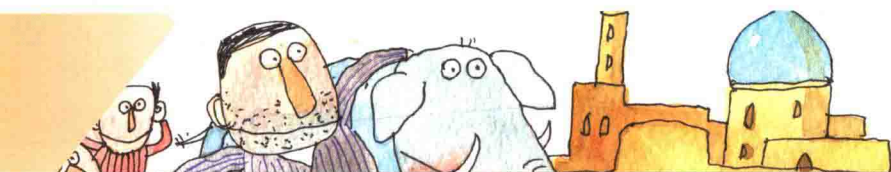
121 白 蛇



128 三片羽毛



134 青蛙王子



140 世界是怎样开始的



145 七兄弟



150 萤火虫



156 母亲的眼泪

目录



160 狮子的义气

168 后记

白雪公主

有一年冬天，选个雪像鹅毛一样勒拉天空当中飞啊飘啊，有一个王后坐勒王宫里向一扇窗门旁边，勒为伊囡囡做针线生活。寒风带了雪花吹开了窗门，乌木格窗台浪也落了勿少格雪花。王后要紧抬头往窗门伊面看，一个勿当心，针刺进了伊格手指拇头，鲜血从伊格手节头浪流了下来，有三滴血滴勒飘进窗门格雪浪。伊若有所思格盯牢白雪浪格鲜血看，又看了看乌木格窗台，伊就讲：“但愿我小囡囡长得白里透红，看起来就像白雪搭仔鲜红格血一样迭能漂亮、迭能雪白粉嫩，头发长得像乌木格窗台一样又黑又亮！”

伊格小囡囡一眼眼、一眼眼长大了，小囡囡长得水灵灵格，勿管啥人看到伊，侪讲伊漂亮、美丽动人。伊格皮肤真像雪一样格白嫩，又透着血一样格红润，头发像乌木一样黑亮。所以王后搭伊取了一个名字，叫白雪公主。但是白雪公主还吓没长大成人，伊格姆妈就死脱了。

没过多少辰光，国王也就是伊格阿爸，又讨了一个老婆。选个王后长得老漂亮，但是斜气骄傲，妒忌心斜气强，伊勿好听到有人比伊漂亮，听到后伊就会想办法搞脱迭个人。伊有一块有魔法格镜子，伊常庄走到镜子前头横照竖照，还要问：“镜子啊镜子，老实告诉我！此地格女人当中啥人顶漂亮？告诉我伊是啥人？”

镜子回答讲：“是依，王后！依就是此地顶漂亮格女人。”

听到迭句闲话啊，伊就会开心格笑起来。但是白雪公主一眼眼格长大，长得越来越标致，越来越漂亮。到了七岁格辰光，伊长得像春天一样，发出青春格气息，比王后更加漂亮动人。



有一天，王后像老早一样去问魔法镜子，镜子对伊讲：“王后，依是好看，依是漂亮，但是白雪公主要比依更加漂亮！”



王后听到迭个闲话，妒忌搭仔憎恨充满伊整个心里，面孔也变得夹料丝白。伊叫来了一个底下人，对伊讲：“拿白雪公主捉到森林里去，我再也甴看到伊了。”底下人拿白雪公主带走了。勒森林里，伊要动手杀脱白雪公主格辰光，白雪公主流下了伤心格眼泪，哀求迭个底下人甴杀伊。

面对可怜格小公主，底下人也有眼舍勿得动手了：“依是一个小囡，我勿会杀依格。迭能哦，我拿依一家头留勒森林里。”底下人决定勿杀白雪公主，伊晓得勒拉阮没人格森林里，白雪公主十有八九会拨野兽吃脱格，迭能做伊可以用勿着亲手杀脱白雪公主了，迭能一想，压勒伊胸口头格一块大石头也落下来了。

底下人走了以后，只留下白雪公主一家头，伊心里老吓格，伊勒森林里走来走去，寻找出去格路。野兽勒伊身旁边吼叫，但是冇一只野兽来伤害伊。到了夜里，伊来到了一间小房子前头。伊确定迭间房子里冇没人，就推门走进去想休息一歇，因为伊已经实在走勿动了。一进门，伊就发现房子里格布置**齐**老有条理格，清清爽爽，干干净净。一张台子浪铺了一块白布，上面摆了七只小盘子，每只盘子里**齐**装了一块面包，还有其他一眼吃格物事，盘子旁边老有次序格摆了七只玻璃杯，玻璃杯里向装满了葡萄酒，旁边还有七把小刀搭仔叉子，靠墙格地方还平摆了七只小床。迭个辰光伊觉着嘴巴干，肚皮饿，也勿管迭眼物事是啥人格，走上去拿每一块面包**齐**吃脱一只角，又拿每一只玻璃杯里格老酒咪一眼。吃好之后，伊觉着老吃力，想躺下来晒一歇，伊拿七只床一只一只晒过来，迭眼床要末**忒**短脚勿好放，要末**忒**长晒了勿**适意**，一直试到第七只床格辰光，迭只床勿长勿短齐巧**正好**。伊就勒上面躺下来，一歇歇**功夫**就困着了。

没过多少辰光，房子格主人回来了，伊拉是勒拉山里向开采金矿格七个小矮人。一进房间伊拉就点了七盏灯，马上就发现有人动过房间里格物事。第一个矮人问：“啥人坐过我格矮凳？”第二个问：“啥人吃过我盘子里格物事？”第三个人问：“啥人吃过我面包？”第四个问：“啥人动了我格调羹？”第五个问：“啥人用过我格叉子？”第六个问：“啥人用过我格小刀？”第七个问：“啥人吃过我格葡萄酒？”第一个矮人往四周看看，走到自家格床横头，喊起来：“啊——是啥人勒我床浪晒过？”其余格人一听**齐**跑过来，伊拉**齐**喊起来，因为伊拉**齐**看出来有人勒拉伊拉格床浪晒过了。第七个小矮人一看，伊床浪晒了白雪公主，马上拿伊格兄弟**齐**叫了过来，伊拉拿来了灯，仔细对白雪公主格面孔看了又看，伊拉感慨道：“天啊，伊是一个老可爱格小囡呀！”伊拉**轻手轻脚**格勒拉房间里做事体，生怕拿伊吵醒。夜里**晒**觉，第七个小矮人只好搭其他六个小矮人**晒**勒一道，每隔一个**钟头**就要调一只床**晒**，就迭能过仔一夜天。

第二天**早浪**，白雪公主醒过来，只看见有七个小矮人围牢伊，伊吓了

